

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1589 / 2805

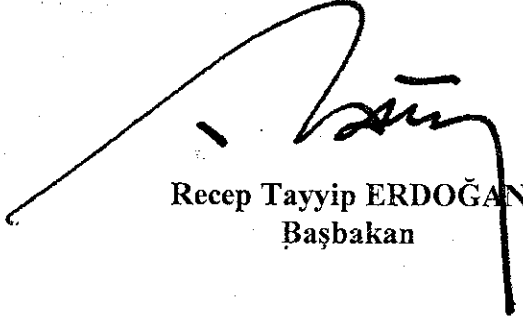
25/6/2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/6/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İşgücü Değişimi Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler			
Baş Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	03	ERİM 2008	F. No:	1/620
Ad.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
				
BAŞKAN				

T/ 1360

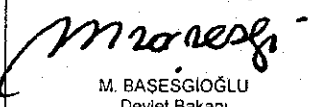
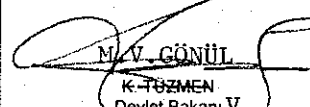
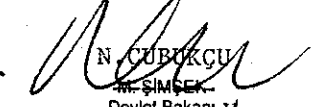
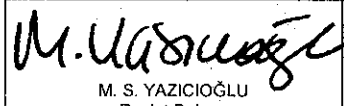
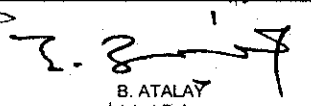
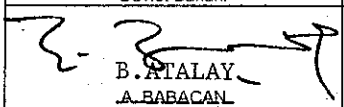
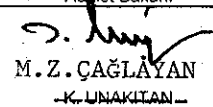
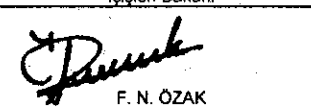
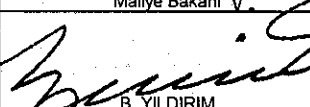
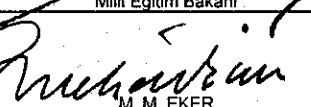
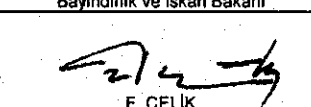
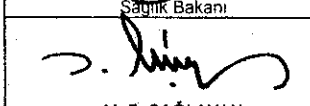
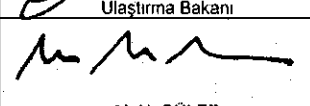
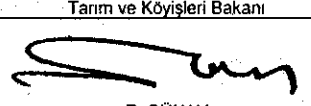
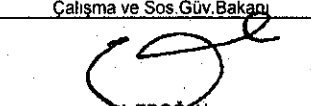
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İŞGÜCÜ DEĞİŞİMİ HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 30 Mart 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İşgücü Değişimi Hakkında Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer ve hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

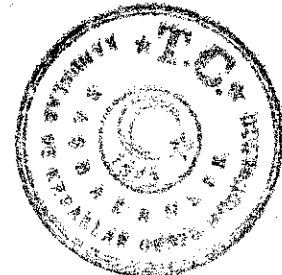
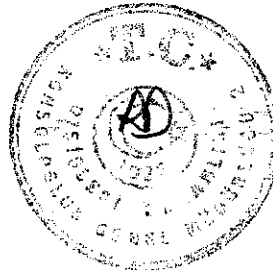
 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. BASESGIOĞLU Devlet Bakanı	 M. V. GÖNÜL K. T. Z. MEN Devlet Bakanı V.	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU M. ÇİMSEK Devlet Bakanı V.
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 B. ATALAY A. BABACAN Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN K. UNAKITAN Maliye Bakanı V.	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Kuveyt Devleti arasında her iki ülkenin işgücü değişimi alanında işbirliği yapmak ve işgücü değişiminde eşgüdümü sağlamak amacıyla hazırlanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında İşgücü Değişimi Hakkında Anlaşma" 30 Mart 2008 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşma yürürlüğe girdiğinde;

- Her iki akit taraf arasında, çalışma ve istihdam ile işgücü geliştirme alanlarında işbirliği güçlendirilecektir.
- Her iki akit taraf, her iki ülkenin mevcut yasaları, kuralları ve düzenlemeleri çerçevesinde bu işbirliğini uygulayıp geliştirecek uygun hizmetleri kolaylaştıracaktır.
- Her bir ülkede uygulanmakta olan mevcut yasalar, kurallar ve düzenlemeler çerçevesinde iki ülke arasında kendi vatandaşlarından oluşan işgücünün dolaşımı ve temini kolaylaştırılacaktır.
- Ülkeler arasında karşılıklı ziyaretler yapılacak ve danışmalarda bulunulacak, iş yaratma ve istihdam imkanları alanında deneyim ve bilgi alışverişinde bulunulacaktır.
- Temel istihdam koşulları ile işçi ve işverenin hak ve ödevleri, istihdam eden ülkenin ilgili yasa ve düzenlemelerine uygun olarak hazırlanan iş sözleşmesinde belirtilecektir.



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Kuveyt Devleti Hükümeti
Arasında
İşgücü Değişimi Hakkında
Anlaşma

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sosyal İşler ve Çalışma Bakanlığı tarafından temsil edilen Kuveyt Devleti Hükümeti, bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.

Taraflar,

Her iki ülkenin hükümetleri ve halkları arasında var olan dostane ilişkiyi teyit ederek,

Aralarında karşılıklı çıkara dayalı ikili ilişkiler tesis etmek arzusuyla,

İşgücü değişimi alanında işbirliği ve eşgüdümü teşvik etmek isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Çalışma ve istihdam ile işgücü geliştirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek.

Madde 2

Her iki ülkenin mevcut yasaları, kuralları ve düzenlemeleri çerçevesinde bu işbirliğini uygulayıp geliştirecek uygun hizmetleri kolaylaştırmak.

Madde 3

Her bir ülkede uygulanmakta olan mevcut yasalar, kurallar ve düzenlemeler çerçevesinde iki ülke arasında kendi vatandaşlarından oluşan işgücünün dolaşım ve teminini kolaylaştırmak.

Madde 4

Ülkeler arasında karşılıklı ziyaretler yapmak ve danışmalarda bulunmak, iş yaratma ve istihdam imkanları alanında deneyim ve bilgi alışverişinde bulunmak.

Madde 5

Temel istihdam koşulları ile işçi ve işverenin hak ve ödevleri, istihdam eden ülkenin ilgili yasa ve düzenlemelerine uygun olarak hazırlanan iş sözleşmesinde belirtilir.

Madde 6

İşveren veya işçi bulma ajansı, iş sözleşmesinin aşağıdaki makamlar tarafından onaylanmasını temin eder:

- (a) Kuveyt Ticaret ve Sanayi Odası veya yetkili makam
- (b) Kuveyt Dışişleri Bakanlığı
- (c) Türkiye'nin Kuveyt Devleti'ndeki Büyükelçiliği
- (d) Türkiye Cumhuriyeti Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı'na bağlı Türkiye İş Kurumu.

Madde 7

İstihdam eden ülkedeki işveren, işçinin ülkeye varışından sonra iki ay içinde iş sözleşmesinin resmi tasdikli kopyasının yanı sıra onay aşamasında takdim edilen belgeler ile birlikte, yetkili makam tarafından düzenlenen çalışma izin belgesini işçiye verir.

Madde 8

İşçiler ve işverenler arasındaki uyuşmazlıkların giderilmesinde ilgili hükümetin yetkili makamları kendi yasa, kural ve düzenlemelerine göre uyuşmazlığın dostane çözümü için çalışır.

Dostane çözüm çabalarının başarılı olamaması halinde, uyuşmazlık, istihdam eden ülkenin yasaları uyarınca çözülmemek üzere yetkili mahkemeye taşınır.

Madde 9

Aşağıdaki işlerin yapılması için bir Ortak Çalışma Grubu oluşturulur:

- a) Bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak,
- b) Gerekliğinde Anlaşmada değişiklik yapılmasını teklif etmek ve uygulanmasındaki sorun veya güçlükleri gidermek,
- c) Ortaya çıkan istihdam olanaklarını araştırmak, teknik işbirliği, eğitim ve beceri geliştirme tedbirleri önermek, her iki Tarafın karşılıklı yararı için, bütün sektörlerde mesleki becerisi olan personel sağlamak.

Ortak Çalışma Grubu yılda bir kez dönüşümlü olarak ülkelerden birinde ve taraflardan birinin talebi üzerine gerektiği zamanlarda toplanır.

Madde 10

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, onaylanması için gerekli ulusal yasal prosedürün tamamlandığını bildirdiği en son bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, her iki Tarafın rızası ile değiştirilebilir ve değişiklik bu Maddenin bir önceki paragrafında belirtilen prosedüre göre geçerlilik kazanır.

Bu Anlaşma, dört yıllık bir süre için geçerlidir ve Taraflardan her hangi biri sona erdirmeye niyetini sona erme tarihinden altı ay önce diplomatik kanallardan diğer tarafa bildirmediği süre veya sürelerle otomatik olarak yenilenir.

Bu Anlaşma, Ankara'da 30 Mart 2008 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer nüsha ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

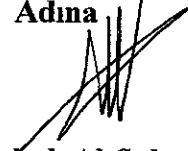
Adına



Ali Babacan
Dışişleri Bakanı

Kuveyt Devleti Hükümeti

Adına



Dr. Muhammed Sabah Al-Salem Al-Sabah
Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri Bakanı

اتفاقية
في مجال تبادل الأيدي العاملة
بين
حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية تركيا (وتمثلها وزارة العمل والضمان الاجتماعي) وحكومة دولة الكويت (وتمثلها وزارة الشؤون الاجتماعية والعمل) ، والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين)

وتأكيداً على علاقات الصداقة القائمة بين حكومتي وشعبي الدولتين .

ورغبة في إقامة علاقات ثنائية على أسس من المصلحة المشتركة بينهما.

ورغبة في تعزيز التعاون والتنسيق في مجال تبادل الأيدي العاملة.

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:-

(1) المادة

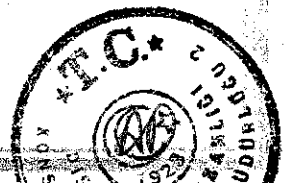
تقوية أواصر التعاون في مجال العمل واستخدام وتطوير القوى العاملة.

(2) المادة

تسهيل تقديم الخدمات ذات الصلة من أجل تبني وتطوير مثل هذا التعاون في إطار القوانين السائدة والأحكام والتشريعات في كلا الدولتين.

(3) المادة

تسهيل تنقل واستقدام القوى العاملة لمواطني البلدين وفقاً للقوانين السارية في كلا البلدين وكذلك الأحكام والتشريعات الخاصة بكل دولة.



المادة (4)

تبادل الزيارات والتشاور بين بلديهما، وتبادل الخبرات والمعرفة في مجال استحداث وظائف وخلق فرص عمل.

المادة (5)

ينبغي تحديد الشروط الأساسية للاستخدام وحقوق وواجبات كل من صاحب العمل والمستخدم (العامل) في عقد العمل الذي يتوجب أن يوضع وفقاً للقوانين والتشريعات المطبقة والسائدة في البلد المضيف.

المادة (6)

ينبغي على صاحب العمل أو وكالة الاستقدام (الاستخدام) أن تتأكد من أن عقود العمل قد صدقت من قبل.

أ- غرفة التجارة والصناعة الكويتية أو السلطة ذات العلاقة .

ب- وزارة الخارجية الكويتية .

ج- سفارة الجمهورية التركية لدى دولة الكويت.

د- مؤسسة العمل التركية التابعة لوزارة العمل والضمان الإجتماعي في الجمهورية التركية.

المادة (7)

يتوجب على صاحب العمل في الدولة المضيضة إصدار تصريح عمل مع الوثائق المقدمة للحصول على الموافقة وكذلك ينبغي إرفاق نسخه من عقد العمل المصدق الخاص بالعامل وذلك خلال فترة شهرين من دخول العامل للدولة.

المادة (8)

وفيما يتعلق بتسوية النزاعات العمالية التي قد تنشأ بين أصحاب العمل والعمال ، ينبغي على الجهة الحكومية المضيفة، وفقاً للقوانين والأنظمة والتشريعات القائمة لديها ، أن تسعى لتسويته بطريقة ودية من خلال المفاوضات والاتفاق وإذا فشلت الجهود للتسوية بطريقة ودية، يحول النزاع للجهة القضائية ذات الصلة حسب قوانين الدولة المضيفة.



المادة (9)

يشكل فريق عمل مشترك لتنفيذ المهام التالية:-

أ- التأكيد على تنفيذ هذه الإتفاقية.

ب- اقتراح التعديلات على هذه الإتفاقية حسب ما يراه مناسباً وكذلك حل المشكلات أو الصعوبات التي تحول دون تنفيذ ما جاء هذه الإتفاقية.

ج- دراسة فرص العمل المستحدثة و اقتراح إجراءات التعاون الفني والتدريب وتنمية المهارات وتزويد كل القطاعات بالعمال المهنيين المهرة بهدف تحقيق المصالح المشتركة لكلا الطرفين.

و يجتمع فريق العمل المشترك مرة كل سنة بالتناوب في كل دولة وحين تستدعي الحاجة بناء على طلب أحد الطرفين.

المادة (10)

1- تدخل هذه الإتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه للمتطلبات القانونية الوطنية اللازمة لتصديقها.

2- يجوز تعديل هذه الإتفاقية بموافقة الطرفين وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المذكورة في الفقرة السابقة من هذه المادة.

3- تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أربع سنوات وتجدد تلقائياً لمدته أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها.



وقعت في مدينة أنقرة يوم الأحد الموافق 30 مارس 2008 من نسختين
أصليتين و ذلك باللغات التركية والعربية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي
حالة الاختلاف في التفسير ، يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت

د. محمد صباح السالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية تركيا

علي باباجان
وزير الخارجية



**Agreement
On
The Exchange of Manpower
Between
The Government of the Republic of Turkey
And
The Government of the State of Kuwait**

The Government of the Republic of Turkey represented by the Ministry of Labour and Social Security and the Government of the State of Kuwait represented by the Ministry of Social Affairs and Labour are hereinafter referred to as the 'Parties'.

Both Parties,

Confirming the existing friendly relations between the governments and the people of both countries,

Desiring to establish bilateral relations based on mutual interest between them,

Desiring to promote cooperation and co-ordination in the field of exchange of manpower,

have agreed:

Article 1

To strengthen cooperation in the field of labour and employment and manpower development.

Article 2

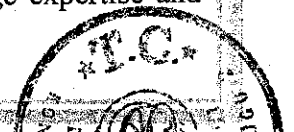
To facilitate relevant services to adopt and develop such cooperation within the framework of the existing laws, rules and regulations of both countries.

Article 3

To facilitate the movement and recruitment of manpower of their respective nationals within the framework of the existing applicable laws, rules and regulations in each country.

Article 4

To exchange visits and consultations between their countries, exchange expertise and knowledge in the field of creating jobs and employment opportunities.



Article 5

The basic conditions of employment and the rights and duties of both the employer and the worker shall be specified in the contract of employment which shall be in line with the relevant laws and regulations of the host country.

Article 6

The employer or the recruiting agency shall ensure that the employment contracts are authenticated by the:

- (a) Kuwait Chamber of Commerce and Industry or by the competent authority;
- (b) Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs;
- (c) Turkish Embassy in the State of Kuwait;
- (d) Turkish Employment Agency affiliated to the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey.

Article 7

The employer in the host country shall give to the worker the work permit issued by the competent authority along with the documents presented at the time of seeking approval as well as a copy of the authenticated employment contract of the worker within two months of his arrival in the country.

Article 8

In the settlement of labour disputes arising between employers and employees, the concerned government authorities, in accordance with their respective laws and regulations, shall work towards an amicable settlement of the dispute.

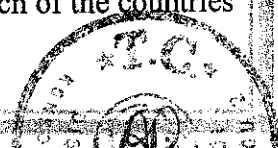
In the event that efforts to settle the dispute amicably fail, it shall be referred to the competent court to be settled as per the laws of the host country.

Article 9

A Joint Working Group shall be constituted to carry out the following tasks:

- a) To ensure the implementation of this Agreement,
- b) To propose revisions of the Agreement as may be necessary and to resolve problems or difficulties in its implementation and,
- c) To study emerging employment opportunities and suggest measures of technical cooperation, training, skill enhancement and to provide all the sectors with vocationally skilled personnel for the mutual benefit of both parties.

The Joint Working Group shall meet once every year alternately in each of the countries and whenever necessary at the request of any one of the parties.



Article 10

This Agreement shall enter into force from the date of the last notification whereby one of the parties informs the other, that it has fulfilled the national legal procedures required for its ratification.

This Agreement may be amended with the consent of both parties and such amendment will be effective according to the procedures mentioned in the previous paragraph of this Article.

This Agreement shall be valid for a period of four years and will be renewed automatically for similar period or periods unless any of the two parties informs the other through diplomatic channels of its intention to terminate it, six months prior to its expiry.

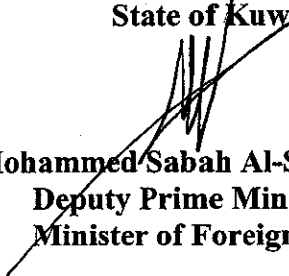
This Agreement signed in Ankara on this 30th day of March 2008, in two originals, each in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



**Ali Babacan
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the
State of Kuwait**



**Dr. Mohammed Sabah Al-Salem Al-Sabah
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs**

